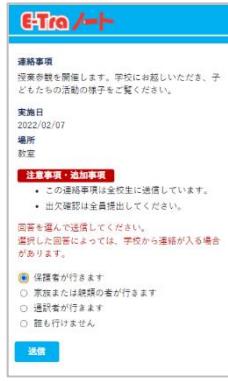


## 本校は、保護者との連絡にE-Traノートを利用します。



### E-Traノートとは

これまでプリントのみでお知らせしていた連絡や急な変更や持ち物についての情報を、保護者様に直接メールで配信します。

日本語を母語としない方には、その母国語に翻訳され配信されます。

#### <対応言語>

日本語、英語、中国語(簡体字)、ウルドゥ語、ポルトガル(ブラジル)語  
フィリピン語、ベトナム語、ネパール語、スペイン語

## 保護者の皆様へのお願い

連絡事項の配信にあたり、保護者の  
メールアドレスと言語情報のご登録をお願いします。

## 「E-Traノート」個人情報の取り扱いについて

ご利用に際し、下記をよくお読みください。

### 「E-Traノート」個人情報の取り扱いについて

「E-Traノート」（以下「本件サービス」といいます）は、凸版印刷株式会社の運営する「学校からの連絡事項を、本件サービスを利用する保護者（以下保護者とします）へ通知する等」のサービスです。本校は、個人情報の取り扱いに際し、本資料に基づき管理いたします。

#### 1. 個人情報の安全な管理について

本校は、本件サービスに登録する個人情報を厳重に管理・保護いたします。不正なアクセスまたは紛失、破壊、改ざん、漏えい等から個人情報を保護するために、安全管理のための措置を講ずるとともに、万一問題が発生した場合には適切かつ速やかに対処いたします。

#### 2. 利用目的について

本校は、本件サービスの利用のために、以下の個人情報（1）の登録と保護者に対し（2）の登録を促します。本件サービスでは、（2）の登録完了者に対し本校からの通達内容を（2）で登録した利用言語に翻訳し、メールアドレス宛にメールで配信するためのみ利用し、これ以外の目的のために利用しないものとします。

（1）児童生徒情報：本校の保有する児童に関する情報（児童の氏名、所属クラス、出席番号）

（2）保護者情報：保護者情報の登録画面において、保護者が登録する保護者に関する個人情報（利用言語・メールアドレス）

#### 3. 個人情報の第三者への提供について

本サービスに登録する個人データは、原則として以下に掲げる場合を除き、第三者に提供することはありません。それ以外で第三者に提供する必要が生じた場合には、電子メール等での送信により、その旨を通知し、同意をいただきます。

（1）保護者から予め同意をいただいている場合

（2）ご本人様または他の第三者の生命、身体又は財産の保護のため、公衆衛生の向上又は児童の健全な育成の推進のため必要であって、保護者の同意を取るのが困難である場合

（3）国の機関若しくは地方公共団体又はその委託を受けた者が法令の定める事務を遂行することに対して協力する必要がある場合であって、本人の同意を得ることにより当該事務の遂行に支障を及ぼすおそれがあるとき

（4）法的な命令等により個人情報の開示が求められた場合

#### 4. 個人情報の取扱いの委託について

本件サービスの利用に際し、2. の利用目的の達成に必要な限度において、登録個人情報の取り扱いを凸版印刷株式会社に委託し、個人情報の漏えい等が起きないよう委託先の監督をいたします。

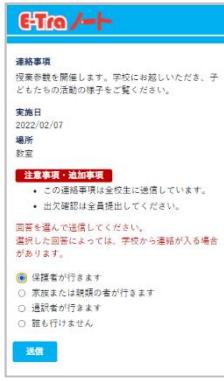
#### 5. 個人情報の開示・訂正・削除・利用停止等への対応について

本校は、登録個人情報に関して、保護者よりご自身及び児童の個人情報の利用目的の通知・開示・内容の訂正・追加または削除・利用の停止・消去および第三者への提供の停止（「開示等」といいます。）についてお問い合わせをいただいた場合には、保護者のご意思を尊重し、適切かつ、遅滞なく対処いたします。

（ただし、サービスの運営上個人情報が不可欠であるため、個人情報の修正・更新または削除の結果、やむを得ず本件サービスの一部または全てにつきご利用が出来なくなることがありますので、ご了承ください。）開示等の請求およびその他のお問い合わせは、担当教員までご連絡ください。

保護者は、本紙の内容を同意したうえで、本件サービスをご利用ください。

Our school uses E-Traノート (E-Tra note) to communicate with guardians.



## About E-Traノート

Up until now, we used printouts to send notices as well as information on sudden changes and belongings to guardians, but this service will be used to send emails directly to guardians instead.

In addition, such emails will be translated into the native languages of non-Japanese speakers.

## Supported languages

Japanese, English, Chinese (simplified), Urdu, Portuguese (Brazilian), Filipino, Vietnamese, Nepali, and Spanish

## Requests to guardians

Guardians are requested to register their email address and language information to enable us to send information.

## Rules for handling personal information

Please carefully read the information below before using the service.

### About the handling of personal information related to "E-Traノート (E-Tra note)"

"E-Traノート (E-Tra note)" (called "the service" below) is a service run by TOPPAN INC. in order to notify guardians who use the service (called "guardians" below) of information from the school, etc. Our school manages the handling of personal information based on these materials.

#### 1. Safe management of personal information

Our school strictly manages and protects personal information registered to the service. To protect personal information from unauthorized access, loss, destruction, alteration, leakage, and similar problems, we take measures to safely manage such information. In addition, we properly and promptly take action to respond to any problem that does occur.

#### 2. Purpose of use

To facilitate the use of the service, our school registers personal information (1) below, and we urge guardians to register personal information (2). This personal information is used only when sending information from the school to users who have registered (2) below, specifically by translating the information into the preferred language and sending it to the email address registered in (2). Personal information will not be used for any other purpose.

(1) Student information: information related to children enrolled at our school (each child's name, class, and student number)

(2) Guardian information: personal information related to guardians, which is registered by the guardians on the guardian information registration screen (each guardian's preferred language and email address)

#### 3. Provision of personal information to third parties

Personal information registered to the service will generally not be provided to third parties except in the cases indicated below. If it becomes necessary to provide personal information to third parties in other cases, we will notify the person concerned by email and obtain their agreement.

(1) When there is prior agreement by the guardian

(2) When providing personal information is necessary to protect the life, body, or property of the person concerned or a third party, to improve public health, or to promote the healthy development of children, and it is difficult to obtain the guardian's agreement

(3) When providing personal information is necessary for the purpose of cooperation related to the completion of legally required work by a national organization, local public entity, or outsourcing contractor, and obtaining the agreement of the person concerned would hinder the completion of such work

(4) When it is necessary to disclose personal information due to a legal order, etc.

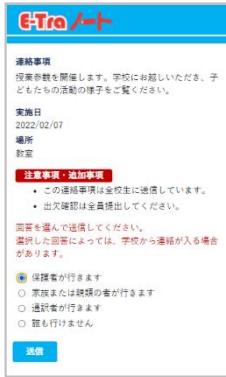
#### 4. Outsourcing of the handling of personal information

To the extent that it is necessary to achieve the purpose of use described in 2. above during the use of the service, the handling of registered personal information will be outsourced to TOPPAN INC., and this outsourcing contractor will be supervised to prevent the leakage of personal information and similar problems.

5. Handling of personal information disclosure, revision, deletion, suspension of use, etc. If our school receives an inquiry from a guardian that is related to registered personal information and concerns either the guardian's or their child's personal information—including purpose of use notification, disclosure, detail revisions, additions, or deletions, suspension of use, erasure, or suspension of the provision of the information to third parties (called "disclosure, etc." below)—we will respect the wishes of the guardian by properly and promptly responding. (However, please note that, because personal information is essential to run the service, the revision, updating, or deletion of personal information might result in the inability to use the service in whole or in part.) If you have a request concerning disclosure, etc. or another inquiry, please contact the teacher in charge.

By using the service, guardians are assumed to agree with the content of this paper.

## 我校使用E-Traノート(E-Tra记事本)作为与监护人的联络工具。



### 关于 E-Traノート

一直以来，我校都是通过发放资料来通知临时变动或携带物品等事宜，今后将改为用邮件直接联系各位监护人。

如果监护人的母语并非日语，邮件将翻译为监护人的母语。

#### <支持语言>

日语、英语、简体中文、乌尔都语、巴西葡萄牙语、  
菲律宾语、越南语、尼泊尔语、西班牙语

## 敬请各位监护人予以配合

为了给您发送联络函，请配合登记您的电子邮箱与母语信息。

## 个人信息处理规章

使用前请仔细阅读以下规章。

### E-Traノート(E-Tra记事本)个人信息处理规章

E-Traノート(E-Tra记事本)(以下简称“本服务”)由日本凸版印刷株式会社负责运营，为使用本服务的监护人(以下简称“监护人”)提供传达学校的联络函等服务。我校在处理个人信息时，将遵守本规章的内容进行管理。

#### 1. 安全管理个人信息

我校严格管理并保护通过本服务注册的个人信息。我校采取安全管理措施，以防止个人信息遭到非法访问、遗失、损坏、篡改及泄露等，并在一旦发生问题时迅速采取相应措施。

#### 2. 使用目的

为使用本服务，我校要求完成以下个人信息(1)的注册，以及(2)的监护人信息注册。本服务获取的个人信息仅用于以下目的，不用于其他目的：对于完成(2)的注册者，将我校发放的通知内容翻译成(2)所登记的使用语言，并发送邮件至登记的电子邮箱。

(1) 学生信息：我校保管的儿童相关信息(儿童姓名、所在班级、学生序号)

(2) 监护人信息：在监护人信息注册页面所填写的监护人相关信息(使用语言、电子邮箱)

#### 3. 向第三方提供个人信息

除以下情形外，我校不会向第三方提供在本服务注册的个人数据。除此之外，如有需要向第三方提供个人信息，将通过发送电子邮件等方式通知并征得同意。

(1) 事先征得监护人同意时；

(2) 为保护本人或他人的人身安全及财产的必要情况下，为改善公共卫生或推动儿童健康成长的必要情况下，且难以征得监护人同意时；

(3) 在国家机关或地方公共团体或受其委托者执行法令规定的事务需要得到协助，且有可能因征求本人同意而影响该事务执行时；

(4) 依据法律法规要求公开个人信息时。

#### 4. 个人信息处理的对外委托

使用本服务时，在达成第2项的使用目的的必要范围内，我校将个人信息的处理委托给日本凸版印刷株式会社，并对受托方进行监督，以防止个人信息泄露等事故发生。

#### 5. 个人信息的公开、修改、删除、停止使用等

关于我校保管的注册个人信息，如果我校收到监护人有关通知或公开自身及儿童的个人信息的使用目的，修改、追加或删除个人信息内容，停止或注销使用，以及停止向第三方提供个人信息

(以下简称为“公开等”)的咨询时，将尊重监护人的意愿，适当且迅速地进行应对。(但是，从服务运营角度上个人信息不可或缺，修改、追加或删除个人信息后，有可能无法使用部分或全部的本服务，敬请谅解。)有关公开等的要求或其他咨询事宜，请联系负责老师。

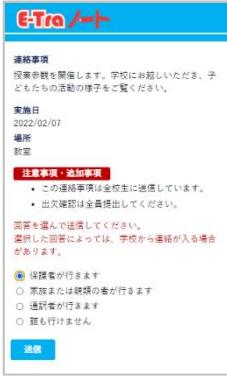
请监护人在同意此内容的基础上使用本服务。

ہمارا اسکول سرپرستوں کے ساتھ رابطے کیلئے E-Tra (E-Tra/ト) استعمال کرے گا۔

## سے متعلق E-Tra/ト

اب تک صرف طبع شدہ ذریعے سے مطلع کردہ معلومات، اچانک تبدیلی اور اسکول لے کر آنے والی اشیاء سے متعلق معلومات، ای میل کے ذریعے سرپرستوں کو براہ راست بھیجی جائیں گی۔  
جن حضرات کی مادری زبان جاپانی نہیں ہے انہیں ان کی مادری زبان میں ترجمہ کر کے بھیجا جائے گا۔

**<دستیاب زبانی>**  
جاپانی، انگریزی، چینی (سہل)، اردو، پرتگالی (برازیلی)، فلپینی، ویتنامی، نیپالی اور ہسپانوی۔



تمام سرپرستوں سے درخواست

## معلومات بھیجی جائیں گی، سرپرست اپنا ای میل ایڈریس اور زبان کی معلومات رجسٹر کریں۔

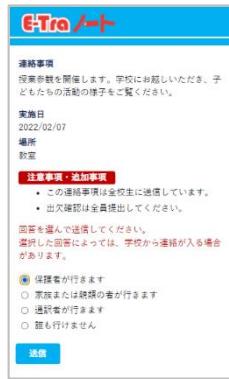
ہم نے اسکول کے ذریعہ فرایم کردہ "ذاتی معلومات کو سنبھالنے کے ضوابط" کی تصدیق کی ہے۔

استعمال کرتے وقت تحریر شدہ متن کو احتیاط کے ساتھ پڑھیے۔

### 『E-Tra (E-Tra/ト) ذاتی معلومات کے انتظام کے بارے میں』

- (1) سرپرست کی طرف سے پیشگی رضامندی حاصل کیے جانے کی صورت میں جب خود اپ یا دیگر تیسرے فریق کی زندگی، جسم یا جانیداد کی حفاظت کیلئے عوامی صحت کی پہنچی یا بچے کی ثبوتوں نشوونما کا تحفظ ضروری ہو اور سرپرستوں کی رضامندی کا حصول مشکل ہو تو۔
- (2) جب ایک قومی تنظیم، مقامی سرکاری ادارے، یا قوانین اور ضوابط میں وضع کردہ معاملات انجام دینے کیلئے نہ داری تغییض کیے گئے فرود کے ساتھ تعاون کرنا ضروری ہوئے کی صورت میں مدداخت ڈالے گا۔
- (3) جب ذاتی معلومات ظاہر کرے کی قانونی حکم وغیرہ کے ذریعے درخواست کی جائے جس نے اسکے انتظام کو تغییض کر دیا ہے۔
- (4) جب ذاتی معلومات کی صورت میں بخطرہ موجود ہو کہ فرود کی رضامندی حاصل کرنا معاملات کی سپرد کیا ہے اور ٹھیکدار کی دیکھ بھال کرتے ہیں تاکہ ذاتی معلومات افشاء نہ ہو سکے۔
5. ذاتی معلومات کا استعمال تغییض کرنے سے متعلق جب سروس استعمال کر رہے ہوں، 2. کمپنی کے استعمال کا استعمال کا مقصود ضروری حد تک حاصل کرنے کی غرض سے ہے جس نے رجسٹر شدہ ذاتی معلومات کا انتظام توپیا پریشگ کمپنی لمبی کے سپرد کیا ہے اور ٹھیکدار کی دیکھ بھال کرتے ہیں تاکہ ذاتی معلومات افشاء نہ ہو سکے۔
6. ذاتی معلومات کو ظاہر کرنا، تصحیح کرنا، مثنا، استعمال کی معمالی وغیرہ رجسٹر ذاتی معلومات سے متعلق، بمارا اسکول اپنی اور بچوں کے والدین یا سرپرستوں سے ذاتی معلومات کے استعمال کے مقصود سے مطلع، ظاہر، تصحیح، اضافہ یا مثنا خود کرے گا، اور تیسرے فریق کو فرایمی معطیں کرے گا (ظاہر کرنا وغیرہ) اگر اپ اس بارے میں انکو اپنی کریں تو ہم سرپرستوں کی خواہش کا احترام کریں گے اور مناسب و بلا تأخیر اقدامات کریں گے۔ (1) طلباء معلومات: طباء سے متعلق وہ معلومات جو اسکول رکھے گا (بچے کا نام، کلاس حاضری نمبر) (2) سرپرستوں کی معلومات: ذاتی معلومات (زبان اور ای میل ایڈریس) جو سرپرستوں نے سرپرستوں کی رجسٹریشن میں معلوم کی اسکرین پر رجسٹر کی تھیں۔
7. ذاتی معلومات تیسریں فریق کو فرایم کرنے کے بارے میں اصولی طور پر، اس سروس کیلئے رجسٹر کردہ معلومات کو درج ذیل صورت کے علاوہ کسی تیسرے فریق کو فرایم نہیں کیا جائے گا لہذا، اگر اسے تیسرے فریق کو فرایم کرنا ضروری ہو تو ہم ای میل وغیرہ کے ذریعے آپ کو اکاؤنٹ کریں گے اور آپ کی رضامندی کا استعمال کریں گے۔

Nossa escola utiliza o "Caderno E-Tra" para a comunicação com os pais ou responsáveis.



## Sobre o E-Traノート

Os comunicados ou informações sobre alterações repentinas, materiais a serem trazidos, etc. enviados por impressos até o momento, serão enviados por e-mail diretamente aos pais ou responsáveis.

Para aqueles não falantes de japonês, tais informações serão enviadas em seus idiomas nativos.

### <Idiomas disponíveis>

Japonês, inglês, chinês simplificado, urdu, português brasileiro, filipino, vietnamita, nepalês, espanhol

## Pedido aos pais ou responsáveis.

Para o envio dos comunicados, registre o endereço de e-mail e idioma desejado.

## Termos e Condições de Tratamento de Informações Pessoais

Antes do uso, leia aos termos abaixo com atenção.

### Termos e Condições de Tratamento de Informações Pessoais

O "Caderno E-Tra" (doravante referido como "Serviço") é um serviço operado pela TOPPAN INC. informar os comunicados, etc. da escola, aos pais ou responsáveis que utilizam o Serviço (doravante referidos como pais ou responsáveis)".

A Escola administrará as informações pessoais de acordo com estes termos.

#### 1. Gestão segura das informações pessoais

A Escola administrará e protegerá rigorosamente as informações pessoais registradas para este Serviço. A fim de proteger as informações pessoais contra acesso não autorizado, extravio, destruição, falsificação, vazamento, etc., a Escola adotará iniciativas para a gestão da segurança, e também tomará medidas adequadas e imediatas no caso de um eventual problema.

#### 2. Objetivo de uso

O uso do Serviço requer o registro das informações pessoais (1) e (2) mencionadas abaixo para pais ou responsáveis. Tais informações serão usadas somente para informar os comunicados da escola, que serão traduzidos ao idioma selecionado e enviados ao e-mail registrado em (2), e não serão utilizadas para nenhuma outra finalidade.

(1) Informações do aluno: Informações mantidas pela escola sobre a criança (nome, classe e número de chamada).

(2) Informações dos pais ou responsáveis: Informações pessoais (idioma de uso e endereço de e-mail) dos pais ou responsáveis, registradas pelos mesmos no site de registro.

#### 3. Fornecimento de informações pessoais a terceiros

Em princípio, as informações pessoais registradas no Serviço não serão fornecidas a terceiros, exceto nos casos mencionados a seguir. Se houver a necessidade de fornecimento das informações a terceiros devido a outras situações, iremos o notificar e obter seu consentimento previamente, através de e-mail ou outro meio.

(1) Quando o consentimento dos pais ou responsáveis foi obtido previamente.

(2) Quando for necessário para a proteção da vida, corpo ou propriedade da pessoa interessada ou de outro terceiro, para melhoria da saúde pública ou para a promoção do desenvolvimento saudável das crianças, e for difícil obter o consentimento dos pais ou responsáveis.

(3) Quando for necessário cooperar com um órgão estatal, autoridade local ou terceiro incumbido, para a execução de assuntos prescritos por lei, e a obtenção do consentimento da pessoa puder impedir tal execução.

(4) Quando a divulgação das informações pessoais for exigida por ordem legal, etc.

#### 4. Terceirização do manuseio das informações pessoais

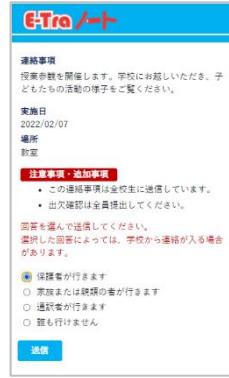
Para o uso do Serviço, o manuseio das informações pessoais registradas será terceirizado à TOPPAN INC. na medida necessária para atingir os propósitos de uso descritos no item 2. acima, e a empresa terceirizada será supervisionada para garantir que não ocorram vazamentos de informações pessoais.

5. Resposta à solicitação de divulgação, correção, exclusão e cessação do uso de informações pessoais  
Quando os pais ou responsáveis solicitarem a notificação, divulgação; correção, acréscimo ou exclusão de conteúdo; suspensão do uso; exclusão ou suspensão de fornecimento a terceiros (doravante denominado "divulgação, etc.") das informações registradas relacionadas a si mesmos ou seus filhos(as), a Escola respeitará a vontade dos pais e responsáveis e tomará medidas adequadas e imediatas.

(No entanto, uma vez que as informações pessoais são essenciais para o uso do Serviço, esteja ciente de que a correção, alteração ou exclusão de tais informações poderá resultar na restrição de uso parcial ou total do Serviço.) Sobre a solicitação de divulgação, etc., ou outros assuntos, consulte o professor(a) responsável.

Solicitamos aos pais e responsáveis que utilizem o Serviço, caso estejam de acordo com os presentes termos e condições.

Ang paaralang ito ay gagamit ng E-Traノート (E-Tra note) sa komunikasyon sa mga magulang o guardian.



## Tungkol sa E-Traノート

Direktang ipamamahagi sa email sa mga magulang o guardian ang mga komunikasyon, impormasyon sa biglaang pagbabago at mga bagay na dadalhin, na sa handout lamang ipinapaalam hanggang ngayon.

Sa mga taong hindi Nihongo ang sariling wika, ipamamahagi ang komunikasyong nakasalin sa inyong sariling wika.

### <Mga wikang tinutugunan>

Nihongo, English, Chinese (simplified characters), Urdu, Portuguese (Brazilian), Filipino, Vietnamese, Nepali, Spanish

## Kahilingan sa lahat ng mga magulang o guardian

## Para sa pamamahagi ng mga bagay sa komunikasyon, hinihiling ang pag-register ng

## Handle of Personal na Impormasyon

Mangyaring basahin nang mabuti ang mga sumusunod kapag gagamitin ito.

### Tungkol sa pag handle ng personal na impormasyon sa E-Traノート (E-Tra note)

Ang "E-Traノート (E-Tra note)" (mula rito ay tutukuyin bilang "serbisyon ito") ay serbisyo na "magbibigay ng abiso sa mga magulang o guardian (mula rito ay tutukuyin bilang "magulang o guardian")" na gagamit ng serbisyon ito ng mga bagay sa komunikasyon mula sa paaralan, at iba pa" na pinataatakbo ng Toppan Printing Co., Ltd. Ang paaralang ito ang mamamahala sa personal na impormasyon batay sa dokumentong ito.

#### 1. Tungkol sa ligtas na pamamahala ng personal na impormasyon

Mahigpit na pamamahalaan at protektahan ng paaralang ito ang personal na impormasyon na ire-register sa serbisyon ito. Upang maprotektahan ang personal na impormasyon mula sa mga hindi autorisadong pag-access o pagkawala, pagkasira, palsipikasyon, pag-leak, at iba pa, magsasagawa kami ng mag hakbang para sa pamamahala ng kaligtasan, at magsasagawa kami ng mga naaangkop at agarang kilos kung sakaling magkaroon ng problema.

#### 2. Tungkol sa layunin sa paggamit

Upang magamit ang serbisyon ito, hinikayat ng paaralang ito ang mga sumusunod: (1) Pag-register ng personal na impormasyon at (2) Pag-register sa mga magulang o guardian. Sa serbisyon ito, isasalin ang mga nilalaman ng mga abiso mula sa paaralang ito sa gagamiting wika na nakarehiistro sa (2), at ipapadala lamang ang email sa email address ng mga taong nakumpleto ang pag-register sa (2). Hindi ito gagamitin sa anumang iba pang layunin.

(1) Impormasyon ng bata at estudyante: Impormasyon ng bata na hawak ng paaralan ito (pangan ng bata, klase na kinabibilangan, student number)

(2) Impormasyon ng mga magulang o guardian: Personal na impormasyon ng mga magulang o guardian na ire-register ng mga magulang o guardian sa registration screen ng impormasyon ng mga magulang o guardian (gagamiting wika at email address)

#### 3. Tungkol sa pagbibigay ng personal na impormasyon sa ikatlong partido

Bilang pangkalahatang tuntunin, ang personal na data na ire-register sa serbisyon ito ay hindi ibibigay sa ikatlong partido maliban sa mga sumusunod na kaso. Maliban sa mga kasong ito, kung kinailangan ibigay ito sa ikatlong partido, magpapadala kami ng abiso sa pamamagitan ng e-mail, at iba pa na nagsasabi ng tungkol rito, at kukunin ang inyong pahintulot.

(1) Kung natanggap nang maaga ang pahintulot mula sa mga magulang o guardian

(2) Kung kailangan para sa pagpapabuti ng pampublikong kalusugan o pagtolong ng ligtas na pagpapalaki ng bata upang maprotektahan ang buhay, katawan o ari-arian ng indibidwal o ng ikatlong partido, ngunit mahirap kunin ang pahintulot ng mga magulang o guardian.

(3) Kung kailangan makipagtulungan sa pagsasagawa ng mga gawaing itinakda ng batas o regulasyon ng lokal na pampublikong organisasyon o ng taong pinagkatiwalaan niyon, ngunit may panganib na ang pagkuha ng pahintulot ng indibidwal ay makahadlang sa pagsasagawa ng mga gawaing ito.

(4) Kung ang pagbubunyag ng personal na impormasyon ay hiniling sa pamamagitan ng legal na utos, at iba pa.

#### 4. Tungkol sa pagkakatiwala ng pag handle ng personal na impormasyon

Sa lawak na kailangan sa pagkamit ng layunin sa paggamit sa 2. kapag gagamitin ang serbisyon ito, ipagkakatiwala ang pag handle ng registered na personal na impormasyon sa Toppan Printing Co., Ltd. at pangangasiwaan ito ng pinagkatiwalaan upang hindi ma-leak ang personal na impormasyon.

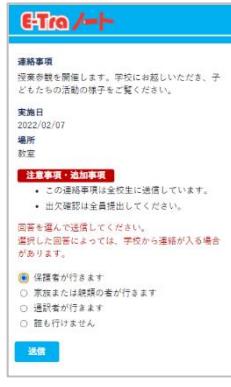
#### 5. Tungkol sa tugon sa pagbunyag, pagwawasto, pagtanggal, o pagsuspinde sa paggamit, at iba pa ng personal na impormasyon

Kung makatanggap kami ng mga katunungan mula sa mga magulang o guardian tungkol sa abiso ng layunin sa paggamit, pagbubunyag, pagwawasto o pagdagdag ng nilalaman, o pagtanggal, o pagsuspinde sa paggamit, ng sariling o personal na impormasyon ng bata, pagbura at pagsuspinde ng pagbibigay sa ikatlong partido (tutukuyin bilang "pagbunyag, at iba pa") ng sariling o personal na impormasyon ng bata, igagalang namin ang intensyon ng mga magulang o guardian at tutugon nang angkop at walang pagkaantala. (Gauyumpaman, dahil kailangang-kailangan ang personal na impormasyon sa pagpapatakbo ng serbisyo, mangyaring unawain na bilang resulta ng pagwawasto, pagbabago o pagtanggal ng personal na impormasyon, maaaring hindi maiwasan na hindi ninyo magamit ang bahagi o ang buong serbisyon ito).

Para sa mga magulang o guardian, mangyaring sumang-ayon sa nilalaman ng papel na ito bago gamitin ang serbisyon ito.

# Về việc sử dụng E-Traノート

Trường này sử dụng chương trình E-Traノート (Số E-Tra) để liên lạc với phụ huynh.



Giới thiệu về E-Traノート

Gửi email trực tiếp đến phụ huynh các nội dung liên lạc hoặc các thông tin về việc có thay đổi đột ngột và vật dụng phải mang theo vốn là các thông tin trước đây chỉ được thông báo bằng các bản in.

Gửi bản dịch sang ngôn ngữ mẹ đẻ cho những người có ngôn ngữ mẹ đẻ không phải là tiếng Nhật.

Các ngôn ngữ được hỗ trợ:

Tiếng Nhật, tiếng Anh, tiếng Trung (giản thể), tiếng Urdu, tiếng Bồ Đào Nha (Brazil), tiếng Philippines, tiếng Việt, tiếng Nepal, tiếng Tây Ban Nha

## Những đề nghị đối với các bậc phụ huynh

Đề nghị đăng ký địa chỉ email và thông tin về ngôn ngữ của phụ huynh để gửi thông báo.

## Quy tắc xử lý thông tin cá nhân

Vui lòng đọc kỹ nội dung sau đây khi sử dụng chương trình này.

### Quy tắc xử lý thông tin cá nhân trên “E-Traノート (Số E-Tra) ”

“E-Traノート (Số E-Tra) ” (sau đây gọi là “Dịch vụ này”) là dịch vụ do Công ty cổ phần In ấn Toppan vận hành nhằm “Thông báo các nội dung liên lạc từ nhà trường cho các bậc phụ huynh sử dụng Dịch vụ này (sau đây gọi là “Phụ huynh”). Nhà trường tiến hành quản lý việc xử lý thông tin cá nhân căn cứ theo tài liệu này.

#### 1. Về việc quản lý an toàn thông tin cá nhân

Nhà trường quản lý và bảo vệ chất lượng các thông tin cá nhân đã đăng ký vào Dịch vụ này. Để bảo vệ thông tin cá nhân không bị truy cập trái phép, mất, phá hủy, giả mạo, rò rỉ, v.v. chúng tôi sẽ thực hiện các biện pháp quản lý an toàn đồng thời sẽ đối ứng thích hợp và nhanh chóng trong trường hợp không may có sự cố xảy ra.

#### 2. Về mục đích sử dụng

Nhà trường khuyến khích đăng ký thông tin cá nhân (1) và khuyến khích phụ huynh đăng ký mục (2) như dưới đây để sử dụng Dịch vụ này. Dịch vụ này chỉ được sử dụng để biên dịch các nội dung thông báo của nhà trường sang ngôn ngữ sử dụng và gửi email đến địa chỉ e-mail đã đăng ký tại mục (2) cho những người đã hoàn thành đăng ký mục (2) và không được sử dụng vào bất kỳ mục đích nào khác.

(1) Thông tin học sinh: Thông tin về học sinh do nhà trường lưu giữ (tên, lớp, số thứ tự của học sinh)

(2) Thông tin phụ huynh: Thông tin cá nhân về phụ huynh (ngôn ngữ sử dụng và địa chỉ email) do phụ huynh đăng ký trên màn hình đăng ký thông tin phụ huynh.

#### 3. Về việc cung cấp thông tin cá nhân cho bên thứ ba

Về nguyên tắc, dữ liệu cá nhân được đăng ký vào Dịch vụ này sẽ không được cung cấp cho bên thứ ba ngoại trừ các trường hợp được nêu dưới đây. Nếu cần phải cung cấp cho bên thứ ba ngoài các trường hợp này, chúng tôi sẽ gửi email thông báo và nhận sự đồng ý về việc đó.

(1) Trường hợp đã nhận được sự đồng ý từ trước của phụ huynh

(2) Trường hợp cần thiết để bảo vệ tính mạng, thân thể hoặc tài sản của bản thân chủ thông tin hoặc của bên thứ ba khác, để cải thiện tình hình vệ sinh công cộng hoặc thúc đẩy sự phát triển lành mạnh của trẻ em, mà khó lấy được sự đồng ý của phụ huynh

(3) Trường hợp cần thiết phải hợp tác để cơ quan nhà nước hoặc tổ chức công cộng địa phương hoặc đơn vị uy thác của các cơ quan tổ chức này, thực hiện nghiệp vụ theo quy định của luật pháp, mà nếu lấy sự đồng ý của bản thân chủ thông tin sẽ có nguy cơ gây cản trở đến việc thực hiện nghiệp vụ đó

(4) Trường hợp bị yêu cầu phải tiết lộ thông tin cá nhân theo mệnh lệnh của pháp luật, v.v.

#### 4. Về ủy thác xử lý thông tin cá nhân

Khi sử dụng Dịch vụ này, chúng tôi sẽ ủy thác việc xử lý các thông tin cá nhân đã được đăng ký cho Công ty cổ phần In ấn Toppan trong giới hạn cần thiết để đạt được mục đích sử dụng đã nêu tại phần 2 đồng thời giám sát bên nhận ủy thác để không xảy ra rò rỉ thông tin cá nhân.

#### 5. Về việc tiếp nhận yêu cầu liên quan đến việc tiết lộ, chỉnh sửa, xóa, tạm ngừng sử dụng, v.v. thông tin cá nhân

Khi nhận được liên hệ từ phụ huynh về việc thông báo mục đích sử dụng thông tin cá nhân của bản thân hoặc của học sinh, tiết lộ, chỉnh sửa - bổ sung nội dung hoặc xóa một phần, tạm ngừng sử dụng, xóa toàn bộ hoặc ngừng cung cấp cho bên thứ ba (gọi chung là “Tiết lộ”) đối với thông tin cá nhân đã đăng ký, nhà trường sẽ tôn trọng ý muốn của phụ huynh và đáp ứng một cách thích hợp và không chậm trễ. (Tuy nhiên, mong quý vị thông cảm rằng thông tin cá nhân là yêu tố không thể thiếu để vận hành dịch vụ do đó việc chỉnh sửa, cập nhật hoặc xóa thông tin cá nhân có thể sẽ không tránh khỏi dẫn đến việc không thể sử dụng một phần hoặc toàn bộ Dịch vụ này). Vui lòng liên hệ với giáo viên phụ trách nếu có yêu cầu Tiết lộ hoặc các thắc mắc khác.

Phụ huynh cần phải đồng ý với nội dung của bản này trước khi sử dụng Dịch vụ này.

यो स्कुलमा अभिभावकसँग सम्पर्क गर्न E-Traノート(E-Tra ノート) प्रयोग गरिन्छ।

**E-Traノート**

連絡事項  
授業を缺席する場合は全員に送信します。学校にお越し下さい、子どもたちの活動の様子をご覧ください。

実施日  
2022/02/07

場所  
教室

注意事項・追加事項  
• この連絡事項は全員に送信しています。

• 出欠確認は全員提出してください。

回答を送るには連絡して下さい。  
提出した回答については、学校から連絡が入る場合があります。

保護者が行います  
○ 家族または隣接の者に行います  
○ 連絡者に行います  
○ 誰も行いません

**送信**

## E-Traノート について

अहिलेसम्म कागजले मात्र दिँदै आएको सूचना, आकस्मिक परिवर्तन वा ल्याउपर्न सामानबाटे अभिभावकलाई मेलद्वारा सीधै जानकारी दिइनेछ। जापानी भाषा आफ्नो मातृभाषा नभएकाहरूका लागि तपाईंहरूको आफ्नै मातृभाषामा अनुवाद गरेका वितरण गरिनेछ।

### 〈 समर्थन गरिएको भाषा 〉

जापानी, अंग्रेजी, चिनियाँ(सरल अक्षर), उर्दू, पोर्चुगिज(ब्राजिल), फिलिपिनो, भियतनामिज, नेपाली र स्पैनिश

## अभिभावकहरूलाई अनुरोध

सूचना पठाउनको लागि अभिभावकले आफ्नो इमेल ठेगाना र भाषाको जानकारी दर्ता गरिदिनुहुन अनुरोध गर्दछौं।

## व्यक्तिगत जानकारीको समझौता

प्रयोग गर्नको लागि निम्न कुराहरू राम्रोसँग पढ्नुहोस्।

### “E-Traノート(E-Tra ノート)” व्यक्तिगत जानकारीको प्रयोगबाटे

“E-Traノート(E-Tra ノート)”ले (अबउप्रान्त “यो सेवा” भनिन्छ) तोप्पान छापाखाना लिमिटेडले संचालन गर्ने “स्कुलबाट आउने सुचना यो सेवा प्रयोग गर्ने अभिभावकलाई (अबउप्रान्त अभिभावक भनिन्छ) खुब गर्ने जस्ता” सेवालाई बुझाउँछ। यो स्कुलले व्यक्तिगत जानकारी प्रयोग गर्दा त्यसलाई यो सामग्रीको आधाररूप राखेदूख गर्नेछ।

#### 1. ベクトル化 一般化

यो स्कुलले यो सेवा व्यक्तिगत जानकारीलाई कठा सुरक्षाका साथ रेखेदूख गर्दै। अंग्रेजी एक्सेस, हराउन, बिग्रने, जानकारी परिवर्तन वा चुहावट जस्ता कुराहरूदेखि व्यक्तिगत जानकारीको रक्षा गर्नको लागि सुरक्षाको प्रबन्ध गर्नुका साथै यदि समस्या परेको खण्डमा पनि उचित र तुरुन्त समाधान गर्नेछ।

#### 2. プロセス化

यो स्कुलले यो सेवा प्रयोग गर्नको लागि निम्न व्यक्तिगत जानकारी (1) को दर्ता गर्न अनि अभिभावक (2) को दर्ता गर्न अनुरोध गर्दै। यो सेवामा (2) को दर्ता पूरा गरेको व्यक्तिलाई यो स्कुलबाट खुर्च गर्ने (2) मा दर्ता गरेको प्रयोग गर्ने भाषामा अनुवाद गरिए इमेल ठेगानामा पठाउनको लागि मात्र प्रयोग गरिए तर यस बाहेक अरू उद्देश्यको लागि प्रयोग गरिनेछ।

(1) **विद्यार्थीको जानकारी :** यो स्कुलको विद्यार्थी सम्बन्धी जानकारी (विद्यार्थीको नाम, कक्षा, अल्फाबेट अनुसारको व्यक्तिगत नम्बर)

(2) **अभिभावकको जानकारी :** अभिभावकको जानकारीको दर्ता गर्ने स्किनमा अभिभावकले दर्ता गर्न अभिभावक सम्बन्धी व्यक्तिगत जानकारी (प्रयोग गर्ने भाषा / इमेल ठेगाना)

#### 3. ベクトル化 一般化

यो सेवामा दर्ता गर्न व्यक्तिगत जानकारी सेन्डार्टिक रूपमा निम्न अवस्था बाहेक तेसो व्यक्तिलाई दिइनेछ। यस बाहेक तेसो व्यक्तिलाई दिउपर्ने अवस्था भएको खण्डमा इमेलद्वारा जस्ता तरिकाले यो कुरा बताएर अनुमति मार्गीनेछ।

(1) **अभिभावकबाट पहिल्यै अनुमति पाएको खण्डमा**

(2) **तपाईंको वा अरू व्यक्तिको जीवन, शारीरिक वा भौतिक कुराहरूको रक्षा गर्न, सामाजिक स्वास्थ्यको विकास अथवा विद्यार्थीको स्वास्थ्यकर हुक्काईको विकास गर्नको लागि आवश्यक पर्नुका साथै अभिभावकबाट अनुमति पाउन गाहो भएको खण्डमा**

(3) **सरकारी संघ-संस्था, स्थानीय सार्वजनिक संस्था अथवा त्यस संस्थाले अधिकार सुमिएको व्यक्तिले कानून अनुसार प्रयोग गर्नुपर्ने अनि तपाईंको अनुमति पाउने कुराले गर्दा त्यो काम पूरा गर्न बाधा हुन सम्भावना भएको खण्डमा**

(4) **कानूनी रूपमा व्यक्तिगत जानकारी खुलाउने माग गरिएको खण्डमा**

#### 4. ベクトル化 一般化

यो सेवा प्रयोग गर्दा 2. मा उल्लेख गरिए अनुसार प्रयोग गर्ने उद्देश्य पूरा गर्नको लागि दर्ता गरिएको व्यक्तिगत जानकारी प्रयोग गर्ने अधिकार व्यक्तिगत जानकारी प्रयोग गर्ने अधिकार तोप्पान छापाखाना लिमिटेडलाई आवश्यक पर्ने जानकारी मात्र सम्पन्न अनि व्यक्तिगत जानकारीको चुहावट जस्ता कुरा नहुन तोप्पान छापाखाना लिमिटेडको निगरानी गरिनेछ।

5. **ベクトル化 一般化**

यो स्कुलले दर्ता गरिएको व्यक्तिगत जानकारीबाटे अभिभावकबाट आफ्नो वा आफ्नो बच्चाको व्यक्तिगत जानकारीका प्रयोग गर्ने उद्देश्य बुझाउने वा त्यसलाई खुलाउने, स्पष्टको विवरण सच्याउने, थप्रे वा मेटाउने, प्रयोग गर्न बन्द गर्न, पौँ हेमेटाउने अनि तेसो व्यक्तिलाई दिन निषेध गर्न (“खुलाउने जस्ता काम” भनिन्छ) कुराबाटे सोधपुछ गरिएको खण्डमा अभिभावकको इच्छाको कदर गर्ने उचित तरिकामा ढिलासुस्ती नारी कदम चालेले। तर यो सेवा संचालन गर्न व्यक्तिगत जानकारी नभई नहुने कुरा भएको व्यक्तिगत जानकारी सच्याउने, नवीकरण गर्ने वा मेटाउने गरेको परिणाम स्वरूप अरू उपाय नभएर यो सेवाको केही वा पौँ भए प्रयोग गर्न नसक्ने अवस्था हुन सक्छ भत्रे कुरा स्वीकार्नुहोसु।) खुलाउने जस्ता काम माग गर्न वा अरू विषयमा सोधपुछ गर्न त्यसको जिम्मा पाएको शिक्षकसँग सम्पर्क गर्नुहोसु।

अभिभावकले यहाँ उल्लेखित कुराहरू बुझेर सहमत हुनुभए पछि यो सेवा प्रयोग गर्नुहोसु।

Esta escuela utiliza E-Traノート (Cuaderno E-Tra) para sus comunicaciones con los padres y tutores legales.

## Acerca de E-Traノート

**E-Traノート**

連絡事項  
授業を缺席した場合は、学校にお詫びいただき、子どもたちの活動の様子をご覧ください。

実施日  
2022/02/07

場所  
教室

注意事項・追加事項  
この連絡事項は全校生に送信しています。  
欠席確認は全員提出してください。

回答を送る送信してください。  
選択した回答によっては、学校から連絡が入る場合があります。

保護者が行います  
 京語または英語の者が行います  
 通訳者が行います  
 誰も行いません

送信

Los mensajes, información acerca de cambios de última hora, artículos a traer, entre otros, que hasta ahora solo se le comunicaban en circulares impresas, serán distribuidas directamente al correo electrónico de los padres o tutores legales. A los padres o tutores legales, cuya lengua materna no es el japonés, se les distribuirá una traducción de estos mensajes.

### Idiomas disponibles

Japonés, inglés, chino (simplificado), urdu, portugués (de Brasil), filipino, vietnamita, nepalí, español

## Petición a los padres y tutores legales

Para la distribución de los mensajes les pedimos que registren la dirección de correo electrónico y la información de idioma de los padres o tutores legales.

## Normas de tratamiento de datos personales

Antes de su uso, lea detenidamente los siguientes detalles.

### Acerca del tratamiento de datos personales de E-Traノート (Cuaderno E-Tra)

E-Traノート (Cuaderno E-Tra) (de ahora en adelante, "este servicio") es un servicio que, entre otras funciones, sirve para comunicar los mensajes de la escuela a los padres o tutores legales que hacen uso de este servicio (de ahora en adelante, "padres o tutores legales"), el cual es operado por TOPPAN INC. Esta escuela, respecto al tratamiento de los datos personales, los gestionará con base en este documento.

#### 1. Acerca de la gestión segura de los datos personales

Esta escuela gestiona y protege rigurosamente los datos personales que se registran en este servicio. Para proteger los datos personales frente a accesos no autorizados, así como, la pérdida, la destrucción, la falsificación, las filtraciones, entre otros, además de tomar las medidas necesarias para la gestión de su seguridad, en el improbable caso de que se produzca algún problema, se tomarán las medidas debidas con prontitud.

#### 2. Acerca del objeto de uso

Esta escuela promueve el registro de los datos personales de la (1) y a los padres o tutores legales el registro de la (2), indicados a continuación, para el uso de este servicio. En este servicio, a los usuarios que han registrado su (2), se les traducirá el contenido de las comunicaciones por parte de esta escuela al idioma de uso registrado en su (2). Esta información se utilizará exclusivamente para la distribución de correos electrónicos a su dirección de correo electrónico, y no se utilizará para ningún otro fin diferente.

(1) Información del alumno: Información sobre el alumno en posesión por nuestra escuela (Nombre y apellidos, clase en la que está inscrito, número de estudiante).

(2) Información de padres o tutores legales: Datos personales sobre los padres o tutores legales que los propios padres o tutores legales registran en la pantalla de registro de datos de padres o tutores legales. (Idioma de uso / dirección de correo electrónico).

#### 3. Acerca de la provisión de los datos personales a terceros

Los datos personales que se registran en este servicio, por norma general, excepto en el caso indicado a continuación, no se proveerán a terceros. En caso de que se produzca la necesidad de proveer sus datos personales a terceros por otros motivos, se comunicará acerca de esto con el envío de una comunicación por correo electrónico, u otra vía, para obtener su consentimiento al respecto.

(1) En caso de que se haya obtenido el consentimiento por parte de los padres o tutores legales previamente.

(2) En caso de que sea necesario para la protección de la vida, integridad física o propiedades del propio usuario o terceros, o para la promoción de una mejora de la salud pública o del desarrollo saludable del alumno, y que sea difícil obtener el consentimiento de los padres o tutores legales al respecto.

(3) En caso de que sea necesario colaborar con alguna institución estatal, alguna organización pública regional, o alguna parte que haya recibido la subcontratación de parte de estas, para ejercer deberes establecidos por la ley, y que en caso de que se obtenga el consentimiento del propio usuario, exista riesgo de obstaculizar la ejecución de dicho deber.

(4) En caso de que se nos haya solicitado la revelación de datos personales por imperativo legal, o medida similar.

#### 4. Acerca de la subcontratación del tratamiento de datos personales

Para el uso de este servicio, en el rango necesario para la consecución del objetivo de uso recogido en el apartado 2., el tratamiento de datos personales de registro se subcontratará a TOPPAN INC., y se llevará a cabo una supervisión de la empresa subcontratada para que no se produzcan problemas como la filtración de datos personales.

#### 5. Acerca de la atención a la revelación, corrección, eliminación, cese de uso, entre otros, de los datos personales

Esta escuela en caso de que haya sido contactada por parte de los padres o tutores legales, respecto a los datos personales registrados, acerca de la comunicación, revelación, corrección/adición de detalles, o bien de la eliminación, el cese de uso, la eliminación, y el cese de la provisión a terceros, en los objetivos de uso de los datos personales propios y del alumno (de ahora en adelante, "revelación, entre otros"), respetará la voluntad de los padres o tutores legales, y tomará sin demora las medidas debidas. (Sin embargo, debido a que los datos personales son indispensables para la operación de este servicio, como resultado de la corrección/actualización o eliminación de sus datos personales, de manera inevitable, podría dejar de poder usar una parte o la totalidad de este servicio. Esperamos su comprensión al respecto.) Para solicitudes de revelación, entre otros, así como para otras consultas, contacte con el profesor encargado.

Los padres o tutores legales utilizarán este servicio, tras haber mostrado su consentimiento al contenido de esta hoja informativa.